

Eine Frau soll kein "Mannsgewand" tragen?

Es geht um 5.Mose 22,5: "Männerzeug darf nicht auf einer Frau sein".

In LÜ 1912: Mannsgewand.

Zürcher 1949: Männertracht.

Luther 1984: Männerkleidung.

Elberfelder: Männerzeug.

Übersetzung aus dem hebr. Grundtext: Eine Frau darf keine Geräte eines Ermächtigten tragen.

" Ermächtiger" hebr. Gäbhär" , bedeutet: Ein Mann und seine gegenwärtige oder künftige Bevollmächtigung und seine Befähigung, Macht auszuüben und zu übertragen.

Es gibt auch eine weibliche Form: Die Ermächtigte, aber stets nur im Zusammenhang zwischen einer Magd und der "Herrin".

Auch durch die Wortfamilie von "Gäbhär", erkennt man die Bedeutung dieses Wortes:

Gabha'r = mächtig sein;

Göbhi'r = Bemächtiger;

Göbha'r = Mächtiger;

Gibo'r = mächtig.

Pharao nennt Mose und Aaron "Ermächtigte"; 2.Mose 10,11.

Bileam nennt sich ein "Ermächtiger"; 4.Mose 24,3.

Josua nennt Führer der Stämme "Ermächtigte"; Jos.7,14.

Das AT unterscheidet zwischen "Mann" = Isch, im allgemeinen;
und einem besonders berufenen Mann, den sie "Ermächtiger" nennt.

Im Grundtext steht nicht: "Mannsgewand, Männertracht, Männerkleidung, Männerzeug".
Bei Mannsgewand müsste stehen: "Isch Bä GäD, bei Männerkleidung: "Isch LöBhu'Sch".

Im Grundtext steht aber das Wort für Geräte: "KÖLI". Es handelt sich hierbei um Geräte der verschiedenen Art: Waffen, Gefäße, Werkzeug, Musikinstrument, Sattelzeug, Schmuckgegenstände, Geräte des Altars, des Heiligtums, des Leuchters und seiner Geräte und alle Geräte des Königs.

Es geht in 5.Mose 22,5 nicht um die Kleidung eines Mannes, sondern es ging um das Verbot, dass eine Frau sich dadurch Vollmacht aneignen wollte, indem sie die "Ermächtigung" dadurch an sich riss, dass sie Geräte trug, die einem "Ermächtigten" zustanden.

Die Übersetzer der Septuaginta ließen sich zu dieser Übersetzung verleiten, weil es gleich im Anschluss heißt: " Dem Herrn ist es ein Gräuel, wenn ein Ermächtiger die Umhänge einer Frau trägt". D.h., wenn er sich so verhüllt, dass er nicht mehr als Mann erkennbar ist.

